

## A fordító előszava

A Kedves Olvasó a *SOS*<sup>2\*</sup> könyvsorozat tizenötödik tagját, Kornai János rendhagyó önéletrajzát: *A gondolat erejével* című könyvet tartja kezében. Ez már Kornai negyedik könyve ebben a sorozatban, és az ötödik vietnamira fordított műve.

Kornai memoárja több értelemben is rendkívüli. A Szerző életéről szól, mint a többi memoár, de a legfontosabb életművein keresztül; másrészt gondolkodásának változásairól is különböző korszakokon át, valamint a kutatásait érintő kérdésekben alkotott nézeteiről, az általa átélt eseményekről, az általa ismert helyekről. Kornai a saját belső lelkivilágát is elemzi, és kritikusan tekinti át saját műveit.

Azok, akik ezt a könyvet olvassák, több más olyan információhoz is jutnak Kornai műveit illetően, amelyeket más műveibe különböző okok (cenzúra, nem odaillő, stb.) miatt nem tudott beilleszteni. Azok számára, akik még nem olvasták Kornait, ez a könyv áttekintő képet ad a Szerző tudományos kutatásairól és társadalmi tevékenységeiről, az emberi oldaláról, és ettől kedvet kapva kereshetik a Szerző szakmai publikációit is.

Kornai egész életét a szocialista rendszer és komparatív közgazdaságtan kutatásának szentelte, ezért ezt a rendszert nagyon jól ismeri. Több mint 15 éve a poszt szocialista átalakulást vizsgálja. Korábban hat évig dolgozott egy kommunista lap újságírójaként, de azután végképp áttért a tudomány és az oktatás területére. A szocializmusban élt, ezért művei nagyon közel állnak azokhoz, akik maguk is a szocializmus alatt éltek, vagy az átalakulóban levő szocializmusban élnek — így hozzánk vietnamiakhoz is. Kornai memoárján keresztül a vietnami értelmiség részben saját ellentmondásos helyzetére ismerhet rá. Ez tette számomra is vonzóvá a könyvet, és késztetett arra, hogy lefordítsam, és így a szélesebb vietnami olvasótáborhoz is eljuttathassam. A fordítás eredetije, a magyar nyelvű kiadás 2005-ben, míg az angol nyelvű kiadás (*By Force of Thought: Irregular Memoirs of an Intellectual Journey*. Cambridge: The MIT Press) 2006-ban jelent meg.

Úgy gondolom, a könyvet haszonnal forgathatják politikusok, közgazdászok, a társadalomtudomány kutatói, tanárok, újságírók, egyetemi hallgatók és mindazok, akik a szocializmus és a poszt szocialista átalakulás, a tudományos kutatás, az oktatás, az újságírás iránt érdeklődnek; azok is, akik már olvasták, és azok is, akik még nem olvasták Kornai más műveit.

A fordító mindent elkövetett, hogy a fordítás pontos és érthető legyen, de korlátozott ismeretei miatt a hibákat nehéz volt elkerülni.

Minden könyvvégi szerzői megjegyzés számozva van, az oldalvégi magyarázatok pedig \*-gal vannak jelölve. Ezért a *SOS*<sup>2</sup> könyvtár hagyományával ellentétesen a fordító nem \*-gal jelölte a saját megjegyzéseit, hanem + jelzi ezeket az oldal végén. Előre is megköszönve, kérem, jutassanak minden olvasói észrevételt az *Informatika és Élet* folyóirat címére, 66 Kim Mã Thượng Hà Nội, vagy alábbi e-mailekre: [thds@hn.vnn.vn](mailto:thds@hn.vnn.vn) vagy [nqa@netnam.vn](mailto:nqa@netnam.vn)<sup>+</sup>

Szeptember, 2006  
Nguyễn Quang A

*Fordította: Nguyen Tuan Anh*

---

\* Így nevezi N.Q.A az általa fordított művek sorozatát. SOS = *Social Operating System*, de SOS = *Segítség!* felkiáltásnak is értelmezhető. SOS a négyzetten (SOS<sup>2</sup>) a jelentésének hangsúlyát hivatott kiemelni. (*A fordító megjegyzése*)

<sup>+</sup> A előszó 2006 szeptemberében íródott, az [nqa@netnam.vn](mailto:nqa@netnam.vn) e-mail azóta nincs használaton, az aktuális e-mail: [anguyenquang@vnids.com](mailto:anguyenquang@vnids.com) (*A fordító megjegyzése*)